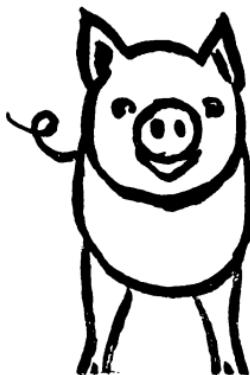


cuendú ñahan jiín kuchi

"La Historia de una
Mujer y su Marrano"

en el idioma Mixteco



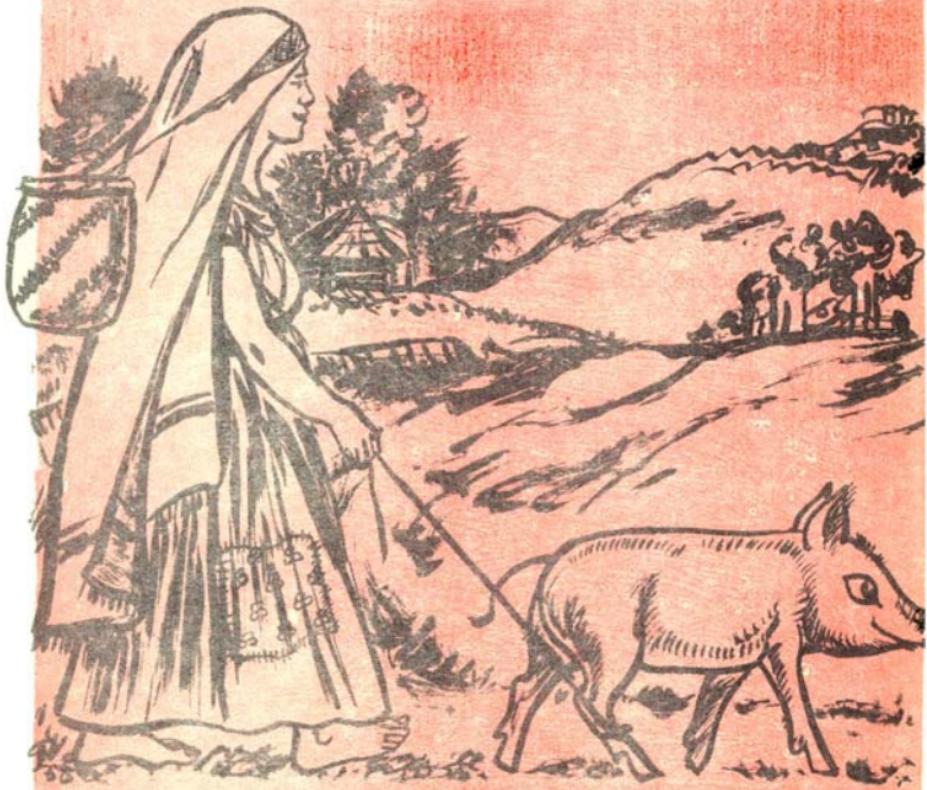
cuendú ñahan jiín kuchi

nī īo aλn ñahan, te aλn kavā te nī
nastáa-ña vehe-ña, te nī nanihī-ña
aλn xuhún t'cuángó lúlf.



nān cuāan-rī jíin xúhún tācuángō
 lúlī yáha, áchí-na, káhān māá
 káhān aān-na. jáni inī-rī jā
 kícuāan-rī aān kuchí lúlī.

yúan-na te nū ní sijínu-na
 tínu-na, te nī jahā-na nūn yáhu,
 te ni jaan-na aān kuchí kāyī jā
 xān vāha íó-tā.



te nī jujni-ña yóho sān sāhan
kuchi-ún te cuānoho-ña jífn tā
ondē vehe-ña. te ichi-ún nī
jaā yani-ña mū sān jakú.



te nī kachī-ña jíni kuchí-ún:
kúchī, sá-ró favóor ndava ró núú
jákú yáha, korú ní kuni-tx ndáva-tā.



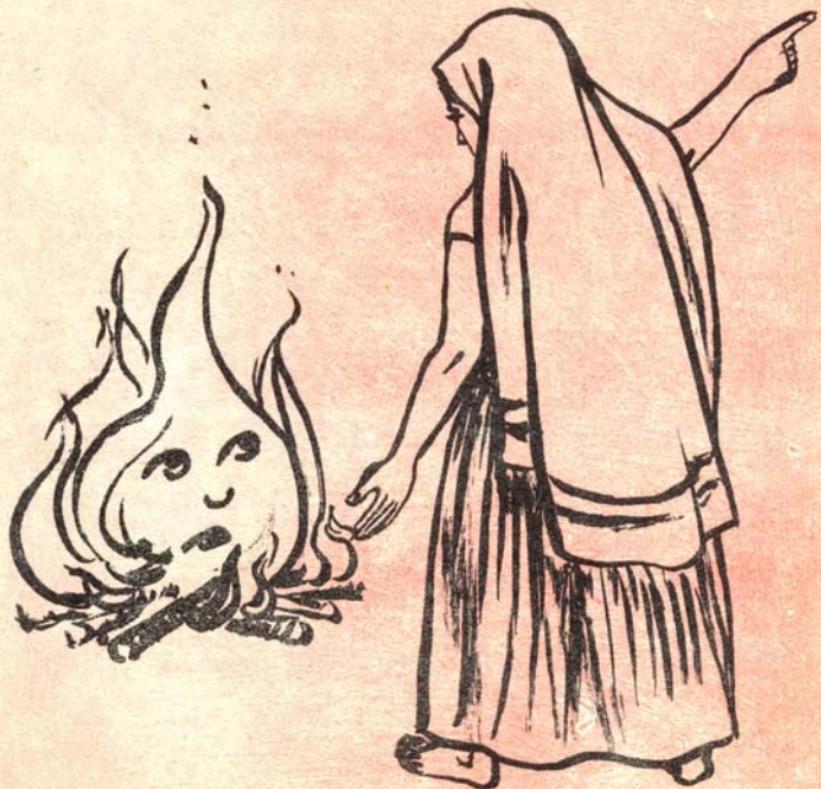
yúan-na te nī kahān māsā nī kahān
mān-ñā: ñitalē, tú kukí kuchí yáha
ndava-tā nūñ jákú, te mā nájaā-ri
vehe-ri aini vina vúsáa, áchí-ñā.



yúan-na te nī skéndoo-ña kuchi-ún te
nī kandúú-ña ~~an~~ tíhlí-gá. te nī
ketáhan-ña jíín ~~an~~ tihiná. te achí-
ña jíín-tā: íná, kee-ro kuchi-rí chí
tú kuni-tā ndáva-tā nuú jáku yúan, te
mā nájaa-rí vehe-rí aíni vina saha-tā,
achi-ña jíín tihiná. ko tú nī kuni-tā



yúan-na te nī kanduu-ña ḥān tihli-gā, te nī jinī-ña nuū ḥān yunu xīi, te nī kahān-ña jīín yunu-ún: yunu, kuun māá-rō xinī inā yāha, chī tú kunī-tā kēe-tā kuchī-rī, te tú kunī kuchī ndava-tā nuū jáku, te mā nājaā-rī vehe-rī aīni vina sāha-tā. ko tú nī kunī yunu-ún sāha.



te nī jinf-ña nuū ḥān ñuhūn, te
nī kachī-ña jífn: ñuhūn, kahmu-ro
yúnu yáha, chī tú kuní kuun mā
xiní tihinā, te tú ní kuní inā
tee-tλ kuchi, te tú kuní kuchi
ndava-tλ nuū jáku, te mā nájaā-ri
vehe-ri aini vina, áchí-ña.
ko tú nō kuní ñuhūn.



yúan-na te Ní jinī-ña nuū ḥān
tājahān ndúcha, te nī kahān-ña jíin:
ndúchā, ndahvā-rō nūhūn yáha, chí tú
kuní kahmū yunu xíi, te tú kuní yunu
xíi kuun māa xiní tihinā, te tú kuní
inā kee-tā kuchi, te tú kuní kuchi
ndava-tā nuū jáku, te mā nájaā-rī
vehe-rī aíni vina, áchi-ña. ko tú ní
kuní nducha-ún.



yúan-na te nī jini-ña nuū ḥān xndakā,
 te nī kachi-ña jiín-tā: xndakā,
 koho-ro' ndúcha yáha, chí tú kuni
 ndahvā ūuhūn, te tú kuni ūuhūn-ún
 kahmu yunu xíi, te tú kuni yunu
 xíi-ún kuun mā́ xini tíhinā, te
 tú kuni inā-ún kee-tā kuchi, te
 tú kuni kuchi-ún ndava-tā nuū jáku,
 te mā nájaā-rī vehe-rī aíni vina,
 áchá-ña. ko tú nī kuni mā́ xndakā.



yúan-na te nī ketahan-ña jíin ḥān
chāa, te nī kachī-ña jíin-de: tātā,
tān-ní xndakā yáha, chī tú kuni-tā
kóho-tā nducha yáha, te tú kuni
nducha-ún ndahvā ūuhūn, te tú kuni
ūuhun-ún kahmu yunu xíi, te tú kuni
yunu-ún kuun māa xini tihinā, te tú
kuni inā-ún kee-tā kuchi, te tú kuni
kuchi-ún ndava-tā nūú jákú, te mā
nájaā-ná vehe-ná aíni vina, áchi-ña.
ko tú ní kuni chāa-ún.



yúan-na te ní jini-ña núú Áñan yoho.
 te ní kaçhí-ña jiín: yóho, scuáhñá-ro'
 cháa-ún, chí tú kuni-de taa-n-de
 xndaká-ún, te tú kuni xndaká-ún kohó-
 tā ndúcha, te tú kuni nducha-ún
 ndahvā ñuhún, te tú kuni ñuhún-ún
 kahmu yunu xíi, te tú kuni yunu xíi-
 ún kuun maa xini tíhiná, te tú kuni
 iná-ún kee-tá kuchi, te tú kuni
 kuchi-ún ndava-tá núú jáku, te mā
 nájaá-rí vehe-rí aíni vina, áchi-ña.
 ko tú ní kuni maa yóho.

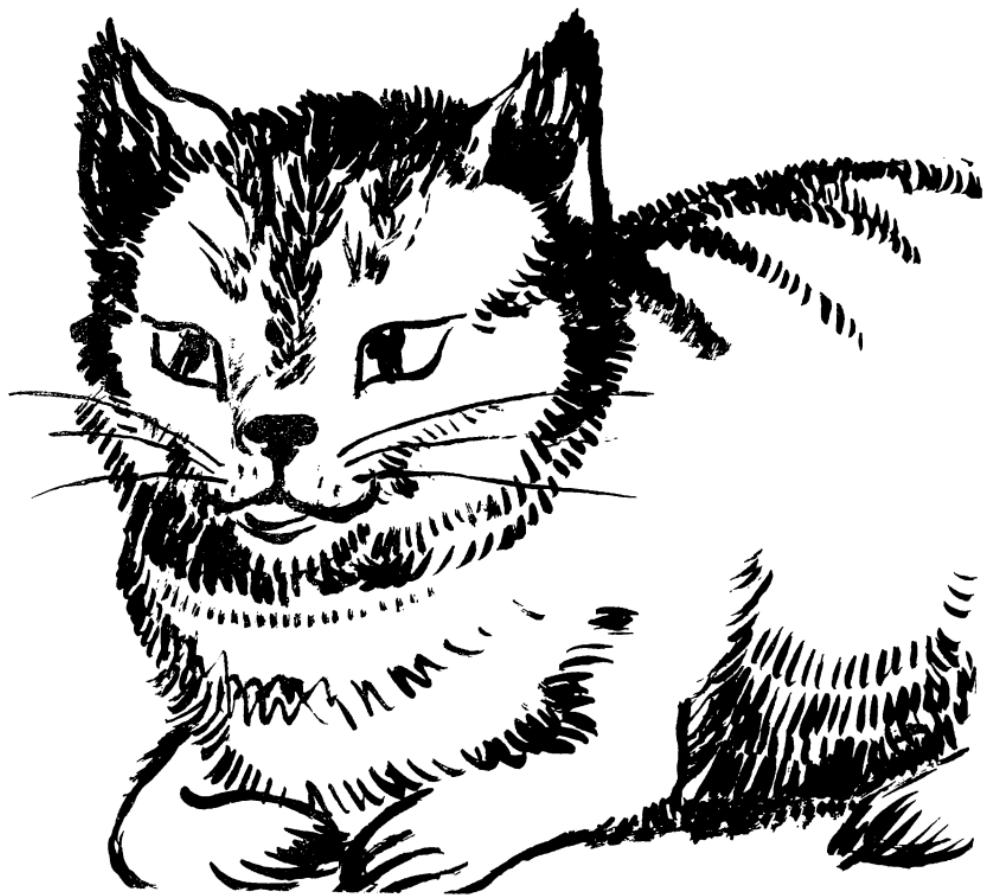


yúan-na te ní jini-ña nuú ám tñí,
 te ní kachí-ña jíin-tλ: tñí, xat̄a-ro
 yóho yáha, chí tú kuni yoho-ún
 scuáhná cháa-ún, te tú kuni cháa-ún
 tñan-de xndakñ, te tú kuni xndakñ-ún
 koho-tñ ndúcha, te tú kuni nducha-ún
 ndahvñ ñuhún, te tú kuni ñuhún-ún
 kahmu yunu xíi, te tú kuni yunu xíi-
 ún kuun maa xini tíhinñ, te tú kuni
 inñ-ún kee-tλ kuchi, te tú kuni
 kuchi-ún ndava-tñ nuú jáku, te mā
 nájañ-ri vehe-ri aíni vina, áchi-ña.



ko tú ní kuni^f tañí-ún.

yúan-na te ní jini^f ñahan-ún nuū áñan
 vílu, te ní kachí-ña jífn-tλ: vílū,
 tλn-ró tañí yáha, chí tú kuni^f-tλ
 xáta-tλ yoho-ún, te tú kuni^f yoho-ún
 scuáhñá cháa-ún, te tú kuni^f cháa-ún
 tλn-de xndakλ, te tú kuni^f xndakλ-ún
 koho-tλ ndúcha, te tú kuni^f nducha-ún
 ndahvā ñuhún, te tú kuni^f ñuhún-ún
 kahmu yunu xfí, te tú kuni^f yunu xfí-
 ún kuun māá xiní tíhinā, te tú kuni^f
 inā-ún kee-tλ kuchi^f, te tú kuni^f
 kuchi^f-ún ndava-tλ nuū jákú, te mā
 nájaā-ri^f vehe-ri^f aíni vina, áchí-ña.



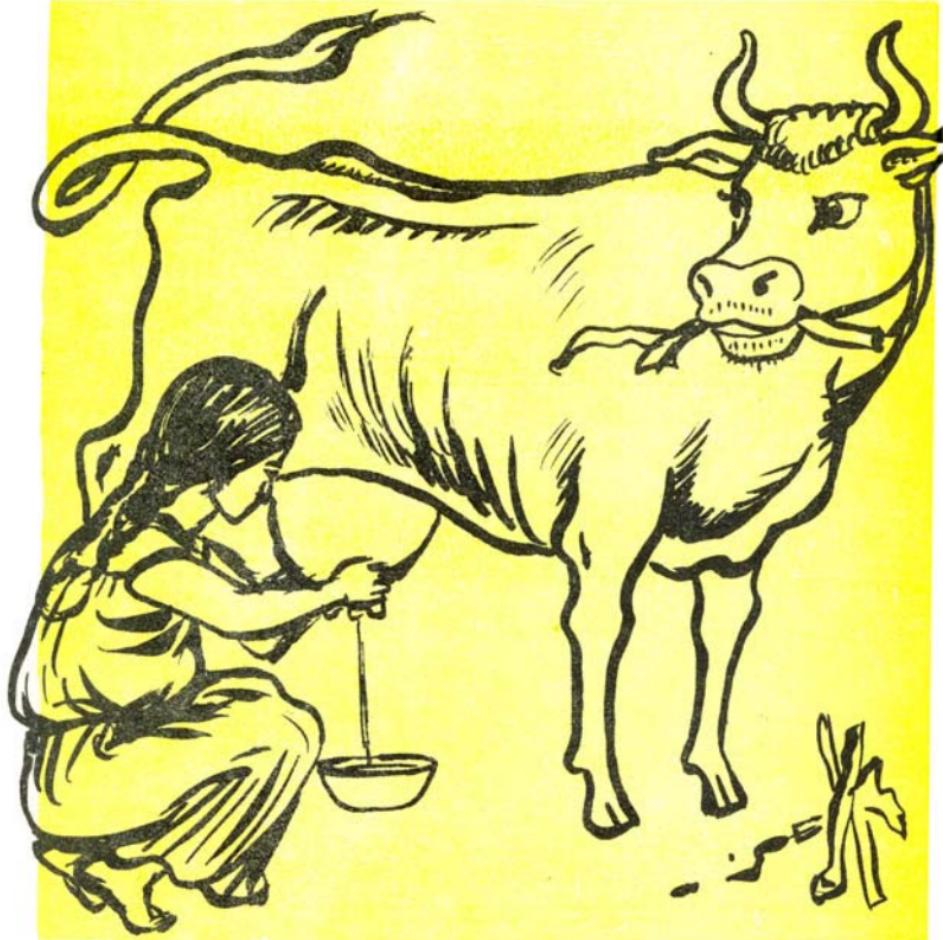
yúan-na te nī kachī vīlu-ún: kuu
núsáá, te nū kikihin-ní ḥān kohō
leché nū vacá koho-ná, te ná
tān-ná tāñí, áchí-vílu.



yúan-na te nī jahān ñahan-ūñ nū
kándee vacá, te nī kachī-ña: vácá,
vái-ri cuáha-ró áan kohō leché
nuú-ri.



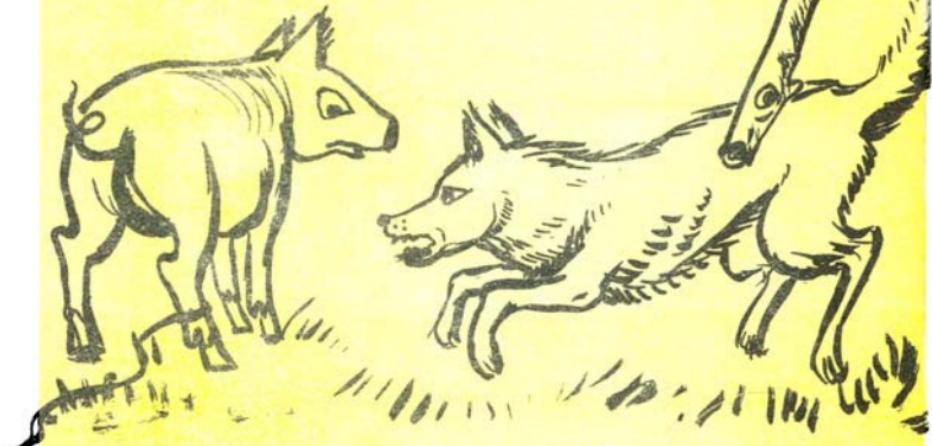
te nī kachī vacá-ún: kuu núsáa,
te nū kikihin-ní aān nuhnī ndayóho
kee-ná, te ná cuáha-ná leché nuū-
ní, áchi-tā jiín-ña. te nī jahān
ñahan-ún onde nū íó ndayóho, te nī
nihīn-ña. te nī kinchaka-ña nuū
vacá-ún.



te nū nī ndaḥa nī yee vacá-ún
ndayóho, te nī jāha-t̄ kān kohō
leché nū-ñā, te nī janí-ñā nū
vílu-ún.



te yachī-ni nī jihi-tk leché-un,
te nī nacuahā-tk íxi yúhu-tk, te
nū ní ndahā nī nacuahā-tk íxi
yúhu-tk.



te nī kejáhá-tk tħan-tk
tañi, te nī kejáhá tañi xħta-tk
yoho, te nī kejáhá yóho scuáhñá
cháa-ún, te nī kejáhá cháa-ún
tħan-de xndak, te nī kejáhá
xndak jíhi-tk ndúcha, te nī
kejáhá ndúcha ndahvā ñuhun, te
nī kejáhá ñuhun jáhmu yunu xíi,
te nī kejáhá yunu xíi kúun mā
xiní tihinā, te nī kejáhá tihinā



yée-t^A kuchf-ún.

te nī ndahī kóhō kuchi-ún, te nī
ndava-ni-t^A nūtú jáku cuáhan-t^A.

te vásá ní kuu ja ní najañ
ñahan-ún vehe-ña aíni suu kav^A-ún.

n^A nd_Aha-ni cuendú.

La Historia de una Mujer y su Marrano

Había una mujer que al barrer su casa se encontró una moneda chueca.

-¿Que compraré con esta moneda chueca? -se dijo ella.

-Creo compraré un marranito.

Cuando acabó su trabajo fué a la plaza, y compró un marrano blanco muy bueno.

Le amarró la pata del marrano con un lazo y se fué a su casa con el marrano.

En el camino llegó a un corral.
Le dijo al marrano-.

, -Marrano hazme el favor de brincar este corral.

Pero el marrano no quiso brincar.
Luego se dijo a ella misma-.

-Upale, este marrano no quiere brincar el corral y yo no podré llegar a mi casa esta noche.

Dejó el marrano y caminó un poco mas lejos, se encontró un perro y le dijo al perro-.

-Perro, muerde a mi marrano, no quiere brincar el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Ella le dijo al perro, pero el perro no quiso ir.

Luego fué mas lejos y vió un palo y ella le dijo al palo-.

-Palo, pegale al perro, porque el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero el palo no quiso.

Luego vió una lumbre y dijo-.

-Lumbre quema el palo, el palo no le pega al perro, y el perro no

muerde al marrano y el marrano no
brinca el corral y yo no llegaré esta
noche a mi casa.

Pero la lumbre no quiso.

Luego vió una casuela de agua y
dijo=.

-Agua, apaga la lumbre porque la
lumbre no quema el palo, el palo no
le pega al perro, el perro no muerde
al marrano, el marrano no brinca el
corral y yo no llegaré a mi casa esta
noche.

Pero el agua no quiso.

Luego vió una vaca y dijo=.

-Vaca, bebete el agua porque el
agua no apaga el lumbre y la lumbre
no quema el palo, y el palo no le
pega al perro, y el perro no muerde
al marrano y el marrano no brinca el
corral y yo no llegaré a mi casa esta
noche.

Pero la vaca no quiso.

Luego vió un hombre y le dijo-.

-Señor, coja a la vaca porque la vaca no se toma el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo, y el palo no pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca el corral y yo no podré irme a mi casa esta noche.

Pero el hombre no quiso.

Luego vió un lazo y dijo-.

-Lazo, cuelga al hombre porque el hombre no coje la vaca y la vaca no se toma el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema al palo y el palo no le pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no brinca el corral y yo no llegaré a mi casa esta noche.

Pero el lazo no quiso.

Luego vió un ratón y dijo - .

- Ratón, róe el lazo porque el lazo no quiere colgar al hombre y el hombre no coje la vaca y la vaca no toma el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema el palo y el palo no pega al perro y el perro no muerde al marrano y el marrano no princa el corral y yo no puedo llegar a mi casa esta noche.

Pero el ratón no quiso.

Luego vió un gato y dijo - .

- Gato, coje al ratón porque el ratón no róe el lazo y el lazo no cuelga al hombre y el hombre no coje la vaca y la vaca no toma el agua y el agua no apaga la lumbre y la lumbre no quema el palo y el palo no

pega al perro y el perro no muerde
al marrano y el marrano no brinca
el corral y yo no llegaré a mi casa
esta noche.

Luego dijo el gato -está bien,
si Ud. me trae leche de la vaca
entonces yo cojeré al ratón.

Luego la mujer fué adonde estaba
la vaca y le dijo-.

-Vaca, vengo a que me das leche.

Luego dijo la vaca -está bien,
si Ud. me trae un manojo de caña
de maíz yo le daré leche.

Luego fue la mujer donde había
caña de maíz y la trajo a la vaca.

Luego cuando la vaca acabó de
comerse la caña de maíz le dió a la
mujer leche para el gato.

Luego el gato se bebió la leche
pronto y se lamió los bigotes.

Luego el gato comenzó a coger el ratón y el ratón a roer el lazo y el lazo comenzó a colgar al hombre y el hombre comenzó a coger la vaca y la vaca comenzó a tomar el agua y el agua comenzó a apagar la lumbre y la lumbre a quemar al palo y el palo a pegar al perro y el perro comenzó a morder al marrano.

El marrano gritó y brincó el corral.

Así fue como la mujer llegó ese día tarde a su casa.

El cuento se acabó.



Instituto Lingüístico de Verano
México D.F. - 1949

100 ejemplares